

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.06.02 Öffentlich-politischer Übersetzung
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов. Задачей курса является научить студентов определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилевые особенности и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык. Студентам дается понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина Б1.В.ДВ.06.02 «Общественно-политический перевод» относится к дисциплинам по выбору направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Для освоения дисциплины «Общественно-политический перевод» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Введение в языкознание». Условием успешного овладения этой дисциплиной является также достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать: - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; - операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации; - требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
2. должен уметь: - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; - осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; - оценить качество перевода;
3. должен владеть: - терминологической базой переводоведения; - навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста; - информационно-поисковыми навыками
4. должен демонстрировать способность и готовность: - к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач; - к устной и письменной коммуникации.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);;
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

4. Структура и содержание дисциплины «Общественно-политический перевод»
Общая трудоемкость дисциплины составляет 216 часов, 6 ЗЕТ.

5 семестр Раздел дисциплины	Неделя семестр а	Виды учебной работы, включая самост. работу студентов и труд-сть (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
		Лекц	Пр/з	СРС	УА, промежуточный тест. Зачет
Вводное занятие: понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности.		2	2	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Основные СМИ Великобритании, США и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы)		4	4	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Структура газеты/журнала.		2	2	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Стилистические особенности общественно-политических текстов.		2	2	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и		4	4	12	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения

эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.					домашнего задания.
Стилистические особенности общественно-политических текстов.		2	2	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Структура и функции заголовков в английских СМИ.		2	2	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания. Тестирование.
Итоговая форма контроля					Зачет
Всего за 5 семестр		18	18	72	
6 семестр					
Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.		2	4	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции.		2	4	10	Контроль выполнения домашнего задания.
Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ.		2	4	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей.		2	4	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Практика перевода общественно-политических текстов.		4	8	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.		4	8	10	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
Итоговая форма контроля					Зачет
Всего за 6 семестр		16	32	60	

Годовая нагрузка		34	50	132	
------------------	--	----	----	-----	--

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно политический перевод (Практический курс перевода) – М.: КомКнига, 2013. – 272 с.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода (на материале английского языка): учебное пособие/ Г.А. Вильданова. – М.: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. www.elibrary.ru
3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. – 260 с. www.biblioclub.ru
4. Трибунская В.Н. Учебное пособие по переводу текстов общественно-политического содержания. – М.: Изд-во «МГИМО-Университет», 2007. – 100 с.
5. Линн Виссон. Практикум по переводу, М, 2014.
6. Ланчиков В. Чужакин А. Мир перевода-4, 5, 6, М, 2013.
7. Фомин С.К. Последовательный перевод, М, 2013.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб., 2003.
2. Арутюнова Н.Д., Журинский М.А. (Ред.) Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М: Международные отношения, 2008. www.nlr.ru
4. Борисова Л. В. Практическое пособие по интерпретации текста. Минск: Высшая школа, 1987. www.nlr.ru
5. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык. М., 2002. www.nlr.ru

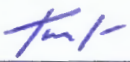
Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины.

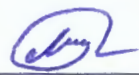
1. www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney_nau...
2. http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/
3. http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages
4. www.nlr.ru
5. www.biblioclub.ru
6. www.elibrary.ru

Состав лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10 Pro
2. WinRAR
3. Microsoft Office Professional Plus 2016
4. Microsoft Visio Professional 2016
5. Visual Studio Professional 2015
6. Adobe Acrobat Pro DC
7. ABBYY FineReader 12
8. ABBYY PDF Transformer+
9. ABBYY FlexiCapture 11
10. Программное обеспечение «interTESS»
11. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт»
12. ПО Kaspersky Endpoint Security

13. «Антиплагиат.ВУЗ» (интернет - версия)
14. «Антиплагиат- интернет»
15. ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул
- SO2001-5A
16. ABBYY Lingvo x6

Автор  /Шаповалова Т.Р./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент  /Легенкина В.И./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 29 20 18, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «27» 11 20 18, протокол № 1.